

La Lettre de JJR N°65

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau - Numéro 65 - Juillet 2018

Billet

Démocratie



Le terme démocratie désigne le plus souvent un régime politique dans lequel les citoyens ont le pouvoir. Elle peut aussi désigner ou qualifier plus largement une forme de société, une forme

de gouvernance de toute organisation ou encore un système de valeurs. Selon la célèbre formule d'Abraham Lincoln (16e président des États-Unis de 1860 à 1865) prononcée lors du discours de Gettysburg, la démocratie est « le gouvernement du peuple, par le peuple, pour le peuple. » C'est l'une des définitions canoniques couramment reprises, ainsi qu'en témoigne l'article 2 de la Constitution de 1958 de la Cinquième République française. Cette définition est proche du sens étymologique du terme démocratie. (Wikipedia)

Dans une société idéale nous demandons beaucoup à la démocratie. Beaucoup trop. De vivre dans le confort d'une vie bien réglée, nous fait oublier que tout peut basculer du jour au lendemain. Les populations ont la mémoire courte et subissent une routine que l'on n'accepterait pas dans des conditions différentes. En tant que Français d'origine vietnamienne, nous embarquons une histoire déjà lourde. Beaucoup de familles venues après 1975 au risque de leur vie, se sont complètement intégrées au tissu socio-économique de notre pays d'accueil. Nos enfants ont eu la chance et la volonté (étroitement encadrée par les parents) de réussir. A telle enseigne qu'ils sont devenus les « geek » de leur génération. Quant à la mémoire de ceux qui ont vécu ou vu des horreurs, elle est occultée par une certaine pudeur, mais certainement par la volonté d'oublier.

Le même processus mental peut être constaté parmi ceux qui sont restés et qui ont vécu la rigueur des premières années du communisme. Chacun a fait au mieux pour survivre et faire vivre sa famille. Les produits de première nécessité, comme le riz, manquaient cruellement. Les mères devraient se déplacer en province pour s'en procurer en cachette et ramener quelques malheureux kilos, cachés sous le pantalon noir. Toutefois, l'être humain est ainsi fait qu'il s'accommode de cette routine et parvient à survivre, puis à vivre et enfin à consommer smart phones et autres paillettes de la société de consommation. Seulement à la différence de nos enfants, les enfants de ceux qui sont restés ont encore plus la rage de réussir !

Enfin nous sommes bien loin de cette démocratie d'Abraham Lincoln. Constater cela est-ce de la politique ou être un témoin de son temps ?

Roger Bui (JJR61)
rogerbui@hotmail.com

Editorial

L'enthousiasme, oui, mais et les cotisations ?

Georges Nguyễn Cao Đức (JJR 65) - gnguyenc@yahoo.fr



Déjà juillet, et déjà l'absence de beaucoup d'entre vous se fait voir. Vous êtes actuellement nombreux sur les routes et dans les airs, en quête de dépaysement pour certains, de dérivatif pour d'autres, mais toujours avec une jeunesse d'esprit intacte et une curiosité ouverte, où que vous soyez.

Il suffit simplement de vous appeler au téléphone pour constater que vous êtes en voyage.

Cette jeunesse d'esprit, cet appétit de la vie se note à travers les grandes réunions de cette année. Outre la Journée Culturelle de l'AEJJR avec son succès constaté au printemps, la promotion 1963 vient de fêter les 55 ans de son baccalauréat, « la 64 » va en faire de même l'an prochain, et cet automne va voir la « promo 68 » se rassembler en Bretagne, tandis que « la 65 » va se retrouver à Strasbourg. Et les JJR 69 vont certainement se retrouver entre eux cette année, comme tous les ans. Oui, il faut nous voir et nous revoir pour que cette jeunesse d'esprit perdure, et – pourquoi ne pas le dire – car nos jambes nous portent de moins en moins, et également car nous allons constater – nous le faisons déjà – que nous allons nous manquer les uns les autres de plus en plus.

Est-ce à dire que nous pensons seulement à nous ? Que nenni. Encore et toujours, certains d'entre vous gardent encore le souci des autres et de ceux n'ayant pas notre chance. C'est ainsi que grâce à leurs dons, nous continuons à aider des anciens condisciples dans l'infortune. Et même, notre amicale va prendre en charge pour 2 ans deux enfants dont la famille est totalement démunie. Et si nous pouvons le faire, c'est que notre trésorerie le permet via ces dons mais pas assez via les cotisations. Une amicale ne vit que par cela, car les membres du bureau de l'amicale sont, vous le savez bien, bénévoles, et même y sont de leur poche souvent. Cette faiblesse des cotisations est et a été un souci constant pour tous les bureaux de l'amicale depuis

sa création, car nos condisciples considéraient apparemment que l'argent nous tombe dessus naturellement. C'est la raison pour laquelle notre trésorier serre la vis en permanence, comme ses prédécesseurs. Et en sus, on nous suggère ceci, on nous demande cela. Avec quoi, grands dieux, si les cotisations ne rentrent pas ? Raison de plus pour que vous cotisiez, car une seule cotisation permet déjà à un condisciple infortuné de survivre 1 ou 2 semaines. Et cela représente une misère : 1 ou 2% du coût de votre grand voyage annuel en Asie ou ailleurs. Une misère, pour en soulager une autre.

Cela dit, trêve de remarque, il s'agit maintenant de fêter le retour de ce soleil si longtemps absent en Europe et ailleurs. Et déjà sur un terrain de golf (cf les matches de ces derniers jours), de nouveau à Ozoir-La-Ferrière ce 6 juillet ; le tournoi a été suivi par un excellent déjeuner à la fin duquel chacun s'est empressé d'aller regarder le match France-Uruguay du Mondial. Et comme juillet voit les fêtes nationales française et américaine, nul doute que les barbecue-parties vont être nombreuses un peu partout et vont permettre aux grand-parents de laisser tomber leurs enfants qui prendront en charge – pour une fois – leur propre progéniture. Cela nous permettra de patienter jusqu'au gala annuel de l'AEJJR du 23 septembre. Donc très prochainement. Déjà. Déjà ! ?

Bien amicalement.

L'AEJJR au quotidien

État des cotisations à mi-parcours 2018

A fin juin 2018 le nombre de cotisations atteint 96. Pour mémoire en 2017 nous avons récolté 161 contributions. Que ceux qui sont en retard se mettent en règle pour permettre à l'association de poursuivre ses activités caritatives. Ceux qui reçoivent l'aide de l'AEJJR vous en remercient.



Vinh Tùng (JJR 64)
vtnp1@yahoo.fr

Cotisations 2018

Bart Michel - Brochard Laurent - Bui The Thuong Le Thu - Bui The Thuong Van Long Hai-Burgorgue Pierre - Cao thi My Linh - Cung Hong Hai - Dang Trung Son - Dang Van Nghiep Tri Victor - Dinh Trong Hieu - Do Duc Nhuan - Do Hop Tan - Do Ngoc Thanh Bernard - Doublet Joelle - Dufresne Daniel - Duong Tan Loi - Duong Thanh Nhon - Erbetta Catherine - Erbetta Philippe - Giap Phuc Hai - Hillenbrand Nga - Hoang Co Thuy Duc - Hua Thanh Huy - Hui Bon Hoa Adolphe - Hui Bon Hoa Daniel - Hui Bon Hoa Yves Marie - Hui Bon Hoa Yvonne - Humbert Alain - Huynh Cong Thanh - Kerneis Robert - Khehlani Ashok - Khehlani Sunder - Kirpalani Niranjana - Lam Chi Hieu - Lam Huu Tri - Lam Quang Vinh Roland - Le Chinh - Le Cong Hoai Bao - Lim Pieu Maryse Dung - Loan de Fontbrune - Ly Van Manh Bernard - Ly Viet Hong Bodini Rosa - Muchembled Alain - Ngo Cong Chanh - Nguyen Anh Kiet - Nguyen Ba Chanh - Nguyen Cao Duc Georges - Nguyen Dangeul Thu Anh - Nguyen Duy Phuong - Nguyen Duy Tam - Nguyen Hung - Nguyen Huu Anh - Nguyen Huu Tuan Ngoc Khanh - Nguyen Ngoc Chau - Nguyen Ngoc Danh - Nguyen Ngoc Minh - Nguyen Phu Son - Nguyen Phuoc Vinh Tung - Nguyen Quang Lan - Nguyen Quang Tien - Nguyen Remy Maurice - Nguyen So Dong - Nguyen Tat Cuong - Nguyen Thanh Nam - Nguyen The Thong - Nguyen Thi Cam Van Elisabeth - Nguyen Trieu Dung - Nguyen Trong Hieu - Nguyen Van Dao - Nguyen Van Hieu Jean Pierre - Nguyen Van Long 64 - Nguyen Van Trong Yvonne - Nguyen Xuan Luong - O'Connell Gerard - Olier Pierre - Pham Kim Luong Josephine Yen - Pham Quang Ngoc - Phan Huu Thanh - Phienboupha Ton Nu Nguyen Ngoc Can - Poizat Rene - Schneyder Marcel (Thai An) - Thai Quang Nam - Thibault Philippe - Tran Khai Hoan - Tran Khai Hoan Vo thi Ngoc Nathalie - Tran Quoc Bao - Tran Tho Phuoc - Tran Toan - Tran Van Don Robert - Tran Van Trieu - Truong Cong Nghia - Vinh Dao - Vo Duy Thanh - Vo Van Tinh - Vu Le Quang - Vu Van Khoi

Liste arrêtée au 30/06/2018

L'état des cotisations peut être consulté sur l'Annuaire du site AEJJR

La trésorerie au 30 juin 2018



Solde de 26 187 €, sensiblement similaire à celui de l'ouverture de l'exercice au 1er Janvier 2018 qui était de 26 200 €.

Cette stabilité est due à la collecte des cotisations qui tardent toujours à rentrer, quelques dons, au résultat des repas humanitaires et à l'excédent d'exploitation lors de la Journée culturelle et en fin à une gestion rigoureuse de notre trésorerie.

Malgré des dépenses en hausse, l'aide à nos condisciples défavorisés continue, en plus d'une bourse d'études à un étudiant méritant arrive à son terme en juin, et l'engagement d'aider une famille vraiment démunie, que nous avons annoncé déjà dans le Courrier du site AEJJR.

La situation de trésorerie demeure donc à un niveau satisfaisant pour ce 1er semestre, mais nous avons et aurons toujours besoin de votre concours à tous pour nous permettre de continuer dans la bonne direction.

Adolphe Hui Bon Hoa (JJR 65)
adhui@hotmail.com

Calendrier 2018

Comme pour chaque année, le calendrier va dérouler les événements traditionnels de l'AEJJR: Journée Culturelle, Journée Inter-Lycées, Gala Annuel, outre des matches de golf.

La Journée Culturelle s'est tenue le 15 Avril 2018 au « New China Town » Esplanade Olympiades, 75013 Paris, avec le succès que l'on connaît.

Le Gala annuel 2018 est fixée au 23 Septembre 2018 et se tiendra au restaurant « La Chine Masséna, » Place de Vénétie, 75013 Paris. Encore une fois nous comptons sur votre présence. Voir le bulletin de participation en page suivante.

L'AEJJR au quotidien

Comment les Galas des MC-JJR65 avaient commencé ?

Tout commença le 10 Avril, 2005, quand Robert Truong Tan Trung, délégué 65, avait pu rassembler une trentaine de JJR65 pour la journée culturelle organisée par Le Bureau. Ivres de bonheur de nous retrouver après 40 ans, nous nous étions promis de rester en contact et de nous réunir le plus souvent possible. Cette promesse a été facile à tenir, grâce à Georges NGUYEN Cao Duc qui nous avait offert, très fréquemment, son salon et sa cuisine, au cas où un restaurant est moins intime.

Le 9 décembre 2006, plus d'une vingtaine de JJR65 se retrouvaient dans une joyeuse pagaille bourrée d'émotion chez Georges, avec des «Revenants» absolus comme Huynh Cong Thien et Alain HUMBERT, on se demande «une seule soirée au bout de 41 ans?» Il fallait que cela puisse continuer! A une heure du matin, Le Chi Thien annonçait tranquillement que la promotion 65 de Marie Curie et de Jean Jacques Rousseau allait se retrouver à Bruxelles en Mai, 2007, et qu'il allait s'en charger. Il ne savait pas à quoi il allait s'engager, mais, avec l'aide de My Linh, Nhuan, Georges NCD, et Robert TTT, il avait réussi à réunir plus de 100 de nos amis et leurs conjoints.

Maintenant que la fête grandiose avait eu lieu, «et maintenant, que vais je faire?» comme disait le chanteur Gilbert Becaud, hé bien, continuer, pardi! Car tout le monde n'avait pas pu venir; car des gens avaient râlé après, malgré les multiples annonces; car la joie de se revoir sera toujours là; car ce qui nous réunit plus maintenant, ce qui compte désormais, c'est le souvenir en nous de ce qui et ce que furent les élèves des 2 lycées français les meilleurs de l'ancien temps en Asie du Sud-Est, grâce auxquels ce que nous sommes devenus et ce que nous sommes: adaptables partout. C'est suffisant comme raison, non?

Nous sommes encore jeunes, enthousiastes, toujours ouverts à la vie, même si la présence de nos enfants et petits enfants atteste du temps qui s'est passé. Et c'est parce que nous sommes restés pareils en dépit des aléas de la vie que, désormais, il faut nous promettre de nous revoir chaque année, de la même manière qu'à Bruxelles : DANS LA JOIE.

De 2007 jusqu'à maintenant, en plus des fêtes de Tet/St Valentine organisées par Thien à Bruxelles, les MCJJR65 avaient organisé les galas annuels :

2008 à Saigon
2009 à Celles, Belgique
2010 en Californie

2011 à Bordeaux
(les seules fêtes que j'avais ratées...)

2012 à Mâcon
2013 à Lausanne
2014 à Montréal
2015 en Virginie
2016 à Saigon
2017 en Californie

Prochaines retrouvailles

13-20 septembre, 2018 à Strasbourg (dates choisies pour encourager ceux qui vivent hors de la France à participer au gala du bureau le 23 septembre à Paris).

- 1 - Jeudi 13: welcome dîner
- 2 - Vendredi 14: visite à Colmar avec visite d'une cave et Château du Haut Koenigsbourg
- 3 - Samedi 15: visite de Strasbourg à pieds, avec dîner du gala
- 4 - Dimanche 16: farewell déjeuner.

Un petit groupe de 34 personnes vont prendre la croisière de Strasbourg à Trèves, sur le Rhin et la Moselle, du dimanche soir jusqu'à jeudi matin, le 20 septembre. Un car privé va nous ramener à Strasbourg vers midi.

Pour tous renseignements, veuillez me contacter par e-mail, vnschramm@sbcglobal.net, ou téléphone 1-858-603-3257.

Avec votre aide et participation, j'espère pouvoir continuer cette tradition pour des années à venir. Un grand merci à mes anges Thien, Robert TTT, et Bach qui me donnaient la passion.

Depuis 2007, j'ai fait très fréquemment le va-et-vient de la Californie vers l'Europe et autres parts des États Unis pour revoir les ami(e)s, un moyen d'entretenir ces liens très importants dans ma vie. Si jamais, vous vous trouvez en Californie du Sud, faites moi signe, et je peux organiser une mini-retrouaille avec nos amis des 2 lycées.

Elisabeth Câm Vân - Van Schramm - (JJR 65) - vnschramm@sbcglobal.net

GALA AEJR 2018

avec la participation des anciens lycées français d'Indochine

23 septembre 2018 à 17h30

Restaurant Chine-Masséna place de Vénétie Paris 13^e

**Participation 40€ / personne incluant apéritif, repas, vin,
champagne, et animation musicale**

Forfait parking Masséna 6€ (1^{er} sous-sol obligatoire, ticket à tamponner par le restaurant)



CELEBRATIONS :

- cinquantenaire de la promotion JJR & MC 1968**
 - centenaire du lycée Marie Curie de Saigon**
- avec la participation de l'AESMC**

CONTACTS :

Ngọc Khanh : khanhnguyen_fr@yahoo.fr
Adolphe Hui Bon Hoa : adhui@hotmail.com
Nguyễn Ngọc Danh : n.danh@wanadoo.fr

Yến Phạm Quang Ngọc : yengoc@gmail.com
Vĩnh Tùng : vtnp1@yahoo.fr
Georges Nguyễn Cao Đức : gnguyenc@yahoo.fr

Au sommaire de La Lettre JJR 65

LA LETTRE DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau, ou Lettre JJR, est éditée par l'AEJJR, Amicale des Anciens Élèves du lycée Chasseloup-Laubat - Jean-Jacques Rousseau de Saigon, Vietnam.

Rédacteur en Chef

Roger Bui
rogerbui@hotmail.com

Responsable de l'information

Georges Nguyễn Cao Đúc
gnguyenc@yahoo.fr

Responsable technique

Vinh Tùng
vtnp1@yahoo.fr

Directeur de la publication

Georges Nguyễn Cao Đúc
gnguyenc@yahoo.fr

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau n'est disponible qu'en version électronique au format PDF. La rédaction ne garantit pas l'exactitude absolue, ni le caractère exhaustif des informations publiées.

Adresse de l'AEJJR :

16 Place de l'Ermitage
93200 Saint Denis
Email : aejjrsite@gmail.com
Web : http://aejjrsite.free.fr

LE BUREAU DE L'AEJJR

Président

Georges Nguyễn Cao Đúc (JJR 65)
gnguyenc@yahoo.fr

VP en charge du développement

Nguyễn Ngọc Khanh (MC 72)
khanhnguyen_fr@yahoo.fr

VP en charge de l'international

Elisabeth Câm Vân (JJR 65)
vnschramm@sbcglobal.net

Secrétaire Général et Trésorier

Adolphe Hui Bon Hoa (JJR 65)
adhui@hotmail.com

Webmestre

Vinh Tùng (JJR 64)
vtnp1@yahoo.fr

Responsable des Maisons de la Solidarité

Vinh Đào (JJR 61)
dao.vinh@yahoo.fr

Responsable des Affaires Sociales

Yến Phạm Kim Lương (MC72)
yengoc@gmail.com

Responsable de l'événementiel

Nguyễn Ngọc Danh (JJR 61)
n.danh@wanadoo.fr

Responsable de la Lettre de JJR

Roger Bui (JJR 61)
rogerbui@hotmail.com

Pour accéder à un article, cliquer sur son titre. Cliquer sur Sommaire pour revenir.

Sommaire interactif

- 1 - Editorial, par Georges Nguyễn Cao Đúc (JJR 65)
Le Billet, par Roger Bui (JJR 61).**
- 2 - Cotisations 2018, par Vinh Tùng (JJR 64) - Le point comptable de notre Association, par A. Hui Bon Hoa (JJR 65). Le calendrier des rencontres 2018.**
- 3 - Comment les Galas des MC-JJR65 avaient commencé ?
Elisabeth Câm Vân - Van Schramm - (JJR 65)**
- 4 - Le Gala AEJJR 2018 - 23 septembre 2018 - avec la participation des anciens lycées français d'Indochine.**
- 5 - Dons sociaux : au coeur de l'argent, l'argent du coeur, par Yến Phạm Kim Lương (MC72).**
- 6 - Quelques réunions des JJR-MC depuis mars 2018.**
- 8 - Les Maisons de la Solidarité en 2018, par Vinh Đào (JJR 61).**
- 9 - Deux jours à Paris, par Vinh Đào (JJR 61).**
- 11 - Pourquoi le foot nous rend-il si heureux (ou malheureux) ?**
- 13 - Theo Dòng Lịch Sử - Nguyễn Thê Anh (JJR 56).**
- 15 - L'Indochine d'hier et d'aujourd'hui (1926) - Par Henri Cucherousset - Traduction de Vũ Công Nghi.**
- 16 - Một Trăm Ngày Xa Cách - Trần Việt Tước (JJR 69).**
- 17 - Biblio : Một đời quản trị de Phan Văn Trường (JJR 64) - GNCD (JJR 65).**
- 18 - Bulletin d'adhésion à l'AEJJR.**

P5

Sommaire

Dons sociaux : au cœur de l'argent, l'argent du cœur



Les dons sociaux de notre amicale n'existent que depuis la fin des années 1990 en tant que tels. Non qu'ils n'aient été au cœur de nos soucis de solidarité depuis notre création, mais à ma connaissance, ils n'ont été formalisés et structurés qu'après, quand les dons ont commencé à être fréquents sinon réguliers.

Un don est effectivement une affaire de cœur, mais disons-le simplement : l'argent compte beaucoup dans notre souci de solidarité, et il compte vraiment car la totalité des cotisations d'adhérents ajoutée aux dons permet depuis plus d'une décennie à des condisciples malchanceux ou victimes de l'Histoire de vivre l'automne de leur vie dans la dignité. Sans compter notre offre d'un toit décent – les Maisons de la Solidarité - aux laissés-pour-compte de notre pays natal.

En arrivant au bureau de l'AEJJR, j'ai pu vraiment constater que ses membres étaient non seulement bénévoles, mais que dans certains cas, ils y vont régulièrement de leur poche, ce qui, combiné au temps consacré à notre association en dépit des obligations familiales, n'est pas rien. Aussi, quand je vois arriver des dons, je suis profondément heureuse de constater à quel point votre cœur a pu s'ouvrir en 2017 : 19440€ de dons pour les Maisons de la Solidarité, 1365€ de dons pour les autres activités socio-humanitaires. Merci sincèrement pour votre geste généreux.

En cette Année du Chien, animal fidèle et généreux, je suis totalement convaincue d'avance que vos élans de générosité continueront comme auparavant, tout comme nos efforts socio-humanitaires, car je sais que les MC et les JJR ont un cœur tout simplement merveilleux.

Très amicalement

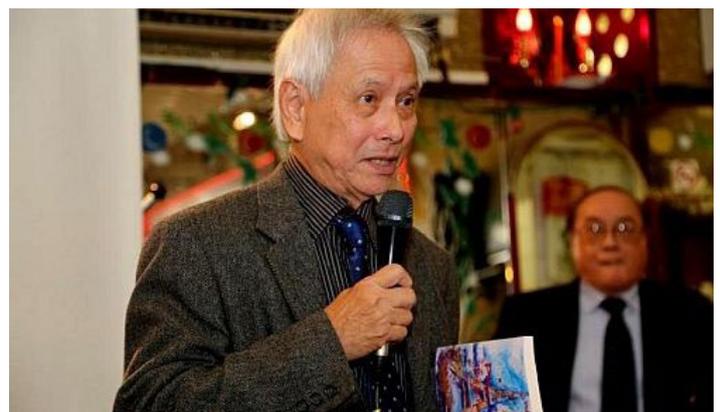
Yến Phạm Kim Lương (MC72) - yengoc@gmail.com

QUELQUES REUNIONS DES JJR-MC DEPUIS MARS 2018

Fête du printemps des MC-JJR 68 10 mars 2018



Journée Culturelle AEJJR 15 avril 2018



P6

Sommaire

L'Actu de l'Association

Numéro 65 - Juillet 2018

QUELQUES REUNIONS DES JJR-MC DEPUIS MARS 2018

Anniversaire 55 ans du baccalauréat des JJR 63 – 10 juin 2018



Voyage JJR – MC à Prague – juillet 2018



P7

Sommaire

Programme des Maisons de la Solidarité 2018

Vinh Đào JJR 61 - Dao.vinh@yahoo.fr

Saigon, juin 2018 - Vinh Đào a entamé sa campagne de construction des 21 maisons de prévues pour cette année 2018. Ces quelques photos nous révèlent l'urgence de la tâche pour les famille qui vivent depuis longtemps dans des conditions précaires. Nous sommes de tout coeur avec lui pour la réussite de cette nouvelle mission si importante pour ceux qui pourront vivre dans des conditions un peu meilleures.



Une des maisons sur les 11 maisons à construire dans le delta du Mékong

Une des deux maisons à construire à Phan Thiét

Nous cherchons toujours à donner la priorité aux familles avec de jeunes enfants en âge de scolarité, leur offrant un meilleur cadre de vie en leur permettant de poursuivre leur scolarité dans de meilleures conditions.



P8

Sommaire



Un des 8 cas que nous aidons cette année dans la région de Hué.

Deux jours à Paris



C'est l'histoire d'une famille que nous avons aidée dans le cadre de notre programme des «Maisons de la Solidarité». C'était l'année dernière, en 2017, nous rendions visite à une famille pauvre à Gò Công, province de Tiền Giang. Une famille qui ressemblait à tant d'autres que nous avons connues dans les petits villages perdus au milieu des rizières du delta du Mékong.

Vinh Đào JJR 61 - Dao.vinh@yahoo.fr



Ils habitaient une petite maison branlante, dont les murs étaient faits de feuilles de tôle rouillées et déchirées. Il y avait la mère, un petit garçon sur une chaise roulante, un jeune frère et une jeune sœur à ses côtés, puis une grande sœur debout à côté de nous.

Elle devait interrompre ses études après la classe de seconde, car la famille n'avait plus les moyens de payer les frais d'études de tous les enfants. Elle vendait depuis lors des billets de tombola pour apporter sa maigre contribution au budget familial, parcourant pour cela des dizaines de kilomètres par jour pour essayer de vendre une cinquantaine de billets. Le garçon sur la chaise roulante, Chung Vui, allait toujours à l'école, emmené à vélo par sa mère qui devait le porter ensuite sur le dos jusqu'à sa salle de classe au premier étage.

Étaient absents sur la photo le père qui travaillait comme manoeuvre et le frère aîné, étudiant à Saigon. Ce dernier, très brillant élève, avait réussi le difficile concours à l'école Polytechnique de Phú Thọ, et était en sa troisième année d'études d'ingénieur. Bénéficiaire d'une bourse, il pouvait se débrouiller à Saigon sans l'aide de la famille.

Ce qui nous a particulièrement frappés, c'est le petit garçon Chung Vui, paralysé des deux pieds sur sa chaise roulante. En fait, sa vieille chaise ne roulait plus du tout sur le sol cabossé en terre battue de la cabane. Malgré son handicap, il avait toujours un sourire aux lèvres. Timide, il nous répondait souvent en baissant les yeux pour regarder par terre sans jamais quitter son éternel sourire.

La construction de la nouvelle maison est financée par un don de notre camarade Hà Ngọc Tuấn à Boston. Mais nous voulions faire quelque chose de plus pour le petit Chung Vui, qui pourrait donner à beaucoup d'entre nous une belle leçon de courage et d'optimisme. Un lien de solidarité s'est vite tissé autour de la famille. Hồng Nhung, une amie Marie-Curie de Genève, qui nous a souvent accompagnés dans nos missions humanitaires, offrait au garçon un tout nouveau et très beau fauteuil roulant de fabrication japonaise. Il pourra se déplacer facilement sur le sol carrelé de sa nouvelle maison. Elle promet aussi de prendre en charge ses frais médicaux si jamais il existe une solution pour ar-



P9

Sommaire

Deux jours à Paris

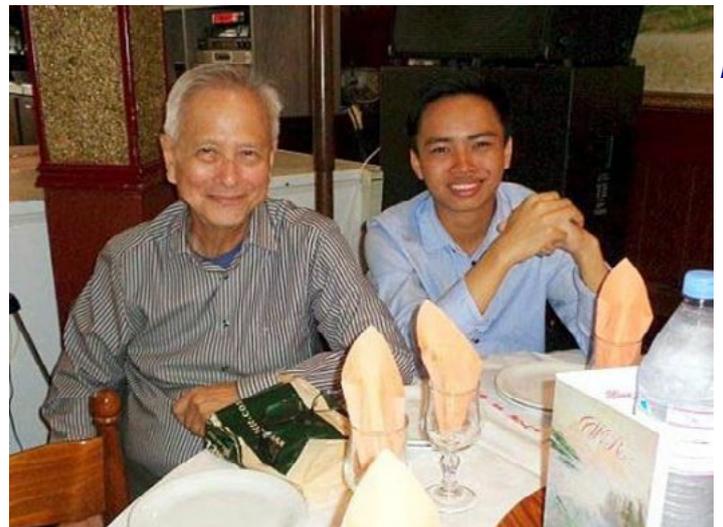
rêter le processus de contraction des muscles entraînant la paralysie de ses jambes. En outre, elle va offrir à Chung Vui une subvention mensuelle de 500 000 dongs jusqu'à la fin de sa scolarité.

Un camarade JJR des États-Unis, Nguyễn Võ Long (promo 60), se proposait d'aider la grande sœur, Kim Chung, à reprendre ses études, au lieu de sacrifier son avenir en vendant des billets de loterie. Comme il est probablement trop tard pour qu'elle puisse reprendre des études scolaires classiques, une subvention est versée à la famille pendant la durée d'un stage de formation pour le métier de couturière.

Sa formation de quatre mois terminée, Kim Chung a été embauchée par un atelier de confection à Gò Công avec un salaire mensuel correct de 5 millions dongs. Les bonnes nouvelles ne s'arrêtent pas là. Il y a quelques mois, Thanh Bình, le fils aîné, qui venait de terminer sa formation d'ingénieur, a été immédiatement recruté par la succursale de Saïgon de la société allemande Boesch. On lui a confié le développement d'un logiciel commandé par le constructeur Daimler pour un modèle de voiture qui ne serait sur le marché que dans quatre ans (une «toute petite» partie du logiciel de contrôle du véhicule, précise Thanh Bình, mais qui va nécessiter quatre années de travail).

Mai dernier, son entreprise l'a envoyé à Stuttgart pour une mission de quatre semaines où il devait rencontrer ses partenaires de Daimler et suivre une formation sur les projets. C'était son premier voyage en avion et son premier séjour à l'étranger. Un rêve inimaginable seulement quelques mois plus tôt.

Profitant de sa venue en Europe, notre amie Hồng Nhung de Genève l'a invité un week-end chez elle afin de lui présenter sa ville. Le week-end suivant, c'était à mon tour d'accueillir le jeune Thanh Bình pour une visite de Paris, dans un circuit tout à fait classique avec croisière sur la Seine, Notre Dame de Paris, le Louvre... Dimanche 10 juin, il a pu même assister au repas célébrant les 55 ans de la promotion 63, grâce à la gentillesse de notre camarade Nguyễn Ngọc Minh qui a pu nous trouver deux places libres à la dernière minute. C'était une occasion pour lui de connaître le 13e arrondissement et le quartier asiatique, de rencontrer Georges, le président de l'AEJJR, et de bavarder avec Yên, notre responsable des affaires sociales. Il a pu se rendre compte combien la solidarité et les œuvres sociales occupent une place importante dans les activités de l'Amicale.



Son salaire actuel d'ingénieur débutant n'est que de 9 millions dongs (360 euros), pas tellement plus élevé que celui de sa sœur couturière, mais il est content d'avoir un travail stable et valorisant, et peut s'attendre à une évolution rapide dans sa carrière. En à peine un an, la situation de la famille du petit Chung Vui s'est considérablement améliorée. Nous sommes fiers de leur avoir donné un coup de pouce à un moment important de leur vie. Beaucoup de nos camarades y ont contribué dans un admirable élan de solidarité.

P10

Sommaire

GIÁO SƯ NGUYỄN THỂ ANH : THEO DÒNG LỊCH SỬ

[TẠP CHÍ XƯA VÀ NAY]

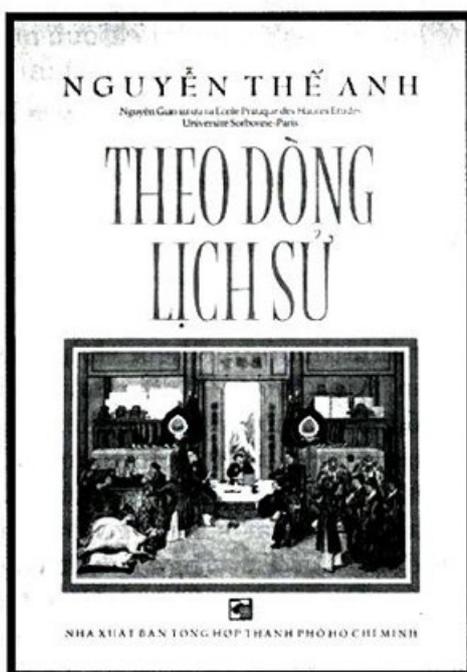
[ndlr] Présentation de l'ouvrage du professeur Nguyễn Thể Anh, Directeur d'études émérite de l'EPHE (Ecole Pratique des Hautes Etudes) dans le numéro 494 de la revue vietnamienne *Tạp chí Xưa và Nay* (4-2018), p. 54-55, recension de Nguyen Duy Long.
Nguyễn Thể Anh est un JJR 56.

GIỚI THIỆU SÁCH

Nhìn lại đời sống xã hội một thời

Nguyễn Duy Long

Gười nghiên cứu lịch sử không mấy ai không biết ngôi bút chuyên tâm vào sử Việt cận đại: Nguyễn Thể Anh. Ông từng là Viện trưởng Viện Đại học Huế (1966 – 1969), đảm trách Ban Sử học Đại học Văn khoa Sài Gòn (1969 – 1975) và sau đó sang giảng dạy tại Đại học Sorbonne, lần lượt giữ chức giám đốc Trung tâm Quốc gia Nghiên cứu, giám đốc nghiên cứu tại Trường Cao đẳng Thực hành, Phân khoa IV, Paris, Pháp, có chân trong ban biên tập của nhiều tập san, *Sử địa*, *Journal Asiatique*, *Bulletin de la Société des Études Indochinoises*, *Bulletin de L'École Française d' Extrême-Orient...* Năm 2008, đồng nghiệp và môn sinh cùng nhau thực hiện cuốn *Monde du Việt Nam – Vietnam World: Hommage à Nguyễn Thể Anh*⁽¹⁾ “để bày tỏ lòng biết ơn và vinh danh cuộc đời và sự nghiệp của một học giả lớn trong thế hệ chúng tôi” (Lời giới thiệu của sử gia Keith Weller Taylor).



Từ trước tác đầu tay viết bằng tiếng Pháp *Bibliographie critique sur les relations entre le Việt-Nam et l'Occident* (Thư mục phê bình về mối quan hệ Việt Nam và các nước phương Tây) in năm 1967 đến hai giáo trình đáp ứng nhu cầu giảng dạy môn lịch sử Việt Nam bằng tiếng Việt ở bậc đại học Kinh tế và xã hội Việt Nam dưới các vua triều Nguyễn (1968, 1970, 2008, 2016) và Việt Nam dưới thời Pháp đô hộ (1970, 1974, 2008, 2017)⁽²⁾ in dấu quan niệm, sử học không chỉ ghi chép hoạt động triều chính mà còn phải tiếm cận các phương diện kinh tế và xã hội. Và sau 1975, bên phía chân trời Âu xa xôi kia, ông tiếp tục cho ra đời hàng loạt chuyên

khảo giá trị bằng Pháp ngữ lẫn Anh ngữ góp thêm mảng màu vào chân dung tinh thần của mình.

Và cuối năm 2017, Nxb. Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh ấn hành quyển *Theo dòng lịch sử* (Các sự

P13

Sommaire

GIÁO SƯ NGUYỄN THỂ ANH : THEO DÒNG LỊCH SỬ

kiện văn hóa, chính trị, giáo dục cuối triều Nguyễn). 15 tiểu luận (Không phải 19 như mục lục thể hiện) tập trung soi sáng chuyện xưa tích cũ của lịch sử văn hóa cận đại. Khi thì giới thiệu nguyên bản Hán văn Bản qui chế giáo dục 1906 trong văn khố Nam triều. Có lúc chỉ là minh định nhằm lẫn nho nhỏ nhưng hệ trọng của các sử gia về danh xưng “Cơ mật viện” với “Hội đồng thượng thư”. Nhân nhắc đến giếng mối Không giáo “tu tế trị bình” của tờ Tiếng Dân, tác giả chỉ ra thái độ khắc nghiệt của Huỳnh Thúc Kháng đối với quốc hồn quốc túy Truyện Kiều đã gián tiếp dẫn đến cái chết lặng lẽ của tờ báo (4-1943).

Nếp nghề quen thuộc về nguồn cơn bùng nổ phong trào cự sưu ở Trung kỳ năm 1908 đều nhấn mạnh đến lý do sưu cao thuế nặng nhưng Nguyễn Thế Anh truy nguyên cái cớ để cuộc dân biến khởi phát chính là vì không cho dân chúng nộp tiền thay cho ngày công chửi chề độ công sưu không thay đổi gì nhiều so với chục năm trước (mỗi tráng dân vẫn là 10 ngày).

Xin nêu ví dụ nữa. Khảo sát chính sách lương thực của Nhật Bản tại Việt Nam, tác giả khẳng định nạn đói 1944 – 1945 sự kiện vang dội nhưng không phải là mạch nguồn duy nhất làm mất ổn định để Mặt trận Việt Minh giành chính quyền vào tháng 8 năm 1945. Lùi về 70 năm trước, tác giả nắm bắt “bản sắc” của chiến tranh tâm lý từ các bên trong cuộc. Đó là chính phủ Trần Trọng Kim khơi dậy tinh thần tương trợ Nam Bắc và giảm thiểu tổn thất nặng nề. Đó là Mặt trận Việt Minh vận động quần chúng nổi dậy và quy trách nhiệm cho chính quyền Pháp. Và lúc thì phía Pháp lại tìm cách ứng phó nhu cầu thực phẩm để lập lại quyền kiểm soát tại Đông Dương. Và chính vì e ngại thảm họa tái diễn, chính

phủ Việt Nam Dân chủ Cộng hòa mới hoãn đường lối chống “phong kiến, địa chủ”, phải đến cuối năm 1953 mới ban bố sắc lệnh thông qua Luật Cải cách Ruộng đất.

Khác hẳn ai kia lập đi lập lại sáo ngữ có sẵn, như “hèn nhác”, “bán nước”, “đầu hàng”... Khi nhà Nguyễn không thể nào bảo toàn ven nguyên lãnh thổ và chủ quyền quốc gia trước thế lực ngoại bang thì Nguyễn Thế Anh đồng cảm và công bằng với tiền nhân hơn. Ông dựng chứng tâm nguyên cái nghiệt ngã ngoại lai lẫn nội tại mà nhà Nguyễn vô vọng tìm kiếm giải pháp khả dĩ trong quan hệ Việt Pháp làm lúc cực kỳ mâu thuẫn.

“Lẽ phải” lịch sử dĩ nhiên khác với “lẽ phải” cuộc đời gồm cả đạo lý nữa nên có ai đó ái ngại “Nguyễn Thế Anh quá lạnh lùng trong thể hiện sự kiện”. Biết làm sao được khi mà ngòi bút chuyên nghiệp ý thức hơn ai hết về tinh thần “ngay tình thẳng ý” đi cho hết sự thực lịch sử chứ không phải phơi bày cảm xúc yêu ghét.

Hành trình nghiên cứu hơn nửa thế kỷ của Nguyễn Thế Anh chưa thể khái quát đầy đủ nên ở đây chỉ xin nhắc lại vài cương vị chuyên môn và gọi tên vài công trình gọi lên một ý niệm về dáng hình của một học giả tòa bóng xuống tòa nhà sử học nước nhà. ■

CHÚ THÍCH:

1. Frédéric Mantiene and Keith W. Taylor, eds, *Les Indes Savantes*, Paris, 2008

2. Nhan đề bản in 2008, 2017 lược bớt chữ “dưới” thành Việt Nam thời Pháp đô hộ (Có đến hai bản in 2017, một của Nxb, Văn hóa Văn nghệ và một của Nxb, Khoa học Xã hội).

P14

Sommaire

L'Indochine d'hier et d'aujourd'hui (1926) Đông Dương Xưa Và Nay

Par Henri Cucherousset - Traduction de Vũ Công Nghi

NDLR : Fort rares sont les ouvrages totalement bilingues sur l'Indochine. Quelques exemples peuvent nous venir à l'esprit, tels Les Fables de La Fontaine en version bilingue avec la traduction par Nguyễn Văn Vĩnh, également du début du 20ème siècle.

Un grand merci à l'un de nos amis proches à qui nous le devons pour ce cadeau précieux en ce Jour de l'Indépendance (des USA, NDLR), aussi aimerions-nous le partager, à notre tour, à nos ami(e)s si, toutefois ils ne l'ont pas encore lu ; un petit retour donc sur l'histoire de « l'Indochine d'hier et d'aujourd'hui » (début du 20ème siècle, entendons-nous !) par Henry Cucherousset, journaliste, avocat et expert en Sciences de l'Information et de la documentation.

La version en vietnamien du livre se fait en paragraphes intercalés selon la séquence français/vietnamien tout le long du livre, véritable document, ce qui rend agréable, utile et pratique pour la consultation des termes « techniques » ou mystérieux voire mystiques des fois, décrivant des petites minorités encore jamais entendues, par exemple... De même, essayons d'imaginer ce travail extraordinaire et méticuleux sinon titanesque de l'auteur de cet arrangement pour le plaisir des yeux et de l'esprit du lecteur.

Cliquer sur le lien suivant (attention, temps de téléchargement assez long) :

https://tusachtiengviet.com/images/file/3qv_TUPa1QgQAECv/dong-duong-ngay-xua-va-ngay-nay.pdf



Retransmis par Bùi Thế Khải JJR 59

MỘT TRĂM NGÀY XA CÁCH

*Có gì dài hơn một trăm ngày xa cách
Còn gì nặng hơn giọt nước mắt giai nhân
Khi con tàu sắp cất cánh bay lên
Đưa Em tôi về thăm nơi xứ Mẹ.*

*Khóc làm chi một trăm ngày xa cách
Biết Em về vui thú với biển xanh
Biết Em cười nơi chân trời ngập nắng
Với bao người xa lạ với riêng Anh.*

*Thốt làm chi những lời hờn với trách
Để thêm buồn giây phút cuối chia tay
Ngồi bên nhau đợi Em bước lên tàu
Lòng bồi hồi chợt nghe mình thổn thức*

*Cười lên đi trước trăm ngày thử thách
Em cứ về , xứ Mẹ vẫn mong Em
Trong giây phút, để thay lời giã biệt
Lòng ngậm ngùi, Anh khẽ nắm tay Em*

*Cận lắm rồi giây phút cuối chia tay
Nhưng nào thốt được nêu lời âu yếm
Lòng bàng hoàng chỉ muốn nói yêu Em
Dài lắm chứ , một trăm ngày xa cách.*



Trần Việt Tước – JJR 69

Một đời quản trị

de Phan Văn Trường JJR 64

Mon camarade Đặng Đình Cung s'est déjà exprimé sur ce livre dont il a félicité la teneur et l'auteur – qui est notre camarade et ami commun - dans la rubrique *Courrier* du site de l'AEJJR, mais j'ai tenu à relire cet ouvrage pour en donner une note de lecture.

Après le succès de son premier livre au Viet Nam (« Một Đời Thương Thuật », Une vie de négociation), l'auteur a donc voulu ne plus limiter le sujet à la seule négociation commerciale, mais l'élargir à la totalité des fonctions d'une entreprise. Il est bien placé pour le faire, de par sa carrière internationale au sein d'entreprises françaises mondialement connues, couronnée par les postes au sommet.

Note de lecture par G.N.C.D. JJR 65 gnguyenc@yahoo.fr

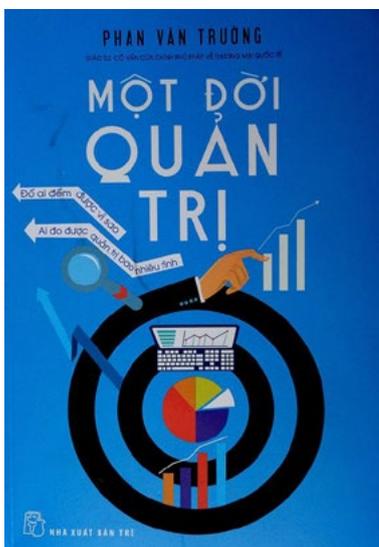
On dit qu'il faut attendre son 2ème livre pour juger un auteur. Pour une fois, je ne suis pas d'accord avec cet adage du monde de l'écriture. Le premier livre était bien agréable à lire, non seulement de par le ton et le style très simples et « souriants », sans parler de cette retranscription bien utile d'une vie commerciale saupoudrée d'exemples réels, édifiants et parfois hilarants. Ce deuxième livre, qui a immédiatement vu des ventes excellentes, enfonce le clou et assoit définitivement notre ami dans le monde de l'écriture vietnamophone spécialisée.

L'auteur embrasse tous les aspects de la vie de l'entreprise via 22 chapitres répartis sur 470 pages suffisamment aérées pour ne pas fatiguer le lecteur. Et toujours dans ce but, il a réparti l'étude des divers buts, fonctions et besoins de l'entreprise non via un organigramme classique de l'entreprise (ressources humaines, production, administration/finance, vente), mais via un survol un peu plus transversal. Parlant par exemple des ressources humaines, il combine – apparemment de manière volontaire – les portraits professionnels (et humains) de ses assistantes successives avec, parmi d'autres points, l'obligation de la mise en place d'un processus de choix des futurs leaders etc., et cela non seulement étalé sur 2 chapitres (N°20 et N°8), mais avec l'apport du chapitre de ceux qu'il considère des modèles (chapitre 3). Et le tout à l'avenant.

Il n'oublie pas pour autant le sujet fondamental du livre : la gestion (quản trị), domaine pour lequel le mot « direction » au sens de « diriger » me semblerait plus indiqué en français. D'où un chapitre dédié aux maux de l'entreprise et leur médication souhaitable (chapitre 6, « Khám và chữa bệnh trong doanh nghiệp »), dans lequel son vécu imprime une valeur forte. Je n'en dis pas plus.

Mais plus que tout, deux sections m'ont procuré un vrai plaisir de lecture : le chapitre 16 sur la création de l'entreprise bien écrit et montrant la modestie de l'auteur qui n'a eu qu'une vie en salariat, ainsi que le chapitre 12 dont le côté « la morale dans le management en entreprise » n'échappera à personne. D'ailleurs, le début du titre de ce chapitre 12, « lãnh đạo... » souligne bien que gérer (« quản lý ») une entreprise, c'est bel et bien la diriger et impulser une direction.

Le Viet Nam étant en décollage économique, mais manquant de « règles du jeu » avec des lois aussi nombreuses que floues et changeantes, le lecteur devine bien que cet ouvrage est destiné à la classe managériale montante du Viet Nam, qui piaffe et se veut libérée des contraintes étatiques, pour le bien de l'économie nationale. Et je ne doute pas que cette classe managériale constitue la base fondamentale des « fans » de l'auteur, ingénieur ENPC, qui continue d'enseigner au Viet Nam. Un dernier détail qui n'en est pas un : les droits d'auteur sont reversés à une fondation. Bravo.



Nhà Xuất Bản Trẻ
nxbtre.com.vn
135 000 VND

P17

Sommaire



ADHÉSION A L'AEJJR

Les statuts de l'AEJJR prévoient l'adhésion des anciens élèves de notre lycée (au minimum une année scolaire) mais également celle des sympathisants.

Fiche de cotisation à l'AEJJR à envoyer à :

EUROPE : AEJJR c/o **Adolphe HUI BON HOA**, appt 26-17, 8 rue Boucry, 75018 Paris, France, accompagné d'un chèque de 25 euros rédigé à l'ordre de « AEJJR ».

USA ET CANADA : **Nguyễn Duy Tâm** - 9516 West Stanhope Road, Kensington, MD 20895-3523, USA. accompagné d'un chèque de 30 US \$ rédigé à son nom.

NOM ET PRENOM :

Année d'obtention du baccalauréat :(ex : si « bac » en 1967, vous êtes de la promotion JJR 67 – ne pas remplir si vous êtes un sympathisant ; il n'est pas obligatoire d'être un ancien élève pour adhérer.

Adresse courriel (e-mail) :

Adresse :

..... Pays :

Téléphone fixe et/ou mobile :

Rappelons que dans l'annuaire de notre association, seul sont visibles l'adresse courriel (« e-mail ») et/ou le téléphone. L'adresse postale n'est accessible qu'au Bureau de l'Amicale, ou sur demande circonstanciée. L'annuaire de l'AEJJR est placé sous le régime de la loi de Janvier 1978 (Informatique et Libertés).